



乙年基督普世君王節
主曆二〇二四年十一月廿四日

主日彌撒欄

進堂曲：讚揚萬王之王

F 3/4

LOBE DEN HERREN

1 1 5 | 3̣. 2 1 | 7̣ 6̣ 5̣ | 6̣ 7̣ 1 | 2 -- | 1 -- |

1、光榮至 大 至聖 至仁耶 穌偉大 君 王。

2、感謝天 主 生養 照顧我 們的大 恩 主。

3、感謝祢 賜 我們 進祢所 立的聖 教 會。

1 1 5 | 3̣. 2 1 | 7̣ 6̣ 5̣ | 6̣ 7̣ 1 | 2 -- | 1 -- |

1、我們和 天 上諸 神聖並 煉靈都 讚 揚。

2、降生救 贖 赦罪 賜寵恩 典超越 今 古。

3、自生至 今 聖寵 保存眷 顧的大 恩 惠。

5 5 5 | 6 -- | 3 4 5 | 5 4 3 | 2 -- |

1、讚揚耶 穌 天主聖 子我救 主。

2、讚美無 窮 我們都 俯伏欽 崇。

3、耶穌基 督 引我升 天得安 所。

5 6 7 | 1 2 3 | 2 -- | 1 -- ||

1、萬王之 王偉大 君 王。

2、祢是天 地全能 大 主。

3、永遠讚 揚真主。阿 們。

讀經一：

恭讀達尼爾先知書

七，13~14

在夜間的異像中：我看見一位像人子的，乘著天上的雲彩降來，祂走向萬古常存者，並被引到祂面前。祂便賜給像人子的那一位統治權、尊榮和國度；各民族、各邦國及各種不同語言的人民，都要侍奉祂；祂的王權是永遠的王權，永存不替；祂的國度永不滅亡。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-5:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

答唱詠：詠九二

答：C 4/4

姜震譜曲

i - 5 . i | 7 - - 6 5 | 6 6 7 . 7 | i - - - ||

上 主 為 王， 以 尊 威 作 衣 冠。

領：

一、上主為王，以尊威作衣冠；上主身披德能，腰繫大權。

二、祂奠定了塵寰，大地永不搖撼。

祢寶座由太初就已建立，祢從永遠就已存在。

三、上主，祢的誓言信實可靠；願祢的殿宇永保聖潔。

讀經二：

恭讀聖若望默示錄

一，5~8

耶穌基督是信實的見證，死者中首先復活的，地上萬王的元首，願祂賜給你們恩寵與平安。祂愛我們，並以自己的血解救我們脫免罪過，更使我們建立王國，成為侍奉祂的父天主的司祭。願光榮與權能都歸於祂，直到萬世萬代。阿們。

看哪！這是真實的，祂乘著雲彩降來，全人類都要瞻仰祂，連那些曾經刺傷祂的人也要看見祂；地上的所有民族都要哀悼祂，的確是這樣。上主天主說：「我是元始和終末；我是那今在、昔在以及將來永在的全能者。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：因上主之名而來的，應受讚頌！

那要來的我們祖先達味之國，應受讚頌！

福音：

恭讀聖若望福音

十八, 33b~37

那時候，比拉多問耶穌說：「祢是猶太人的王嗎？」耶穌回答說：「這話是你自己說的，還是別人對你說到我的呢？」比拉多說：「難道我是猶太人嗎？祢本國的人和司祭長把祢交給我，祢究竟作了什麼事呢？」耶穌回答說：「我的國不屬於這世界；假使我的國屬於這世界，我的臣民早已起來抵抗了，使我不至於被交給猶太人；但是，我的國不是這世界上的。」於是比拉多問祂說：「那麼，祢就是國王了？」耶穌回答說：「這是你說的，我是王。我為此而生，也為此而來到世界上，就是為給真理作證：凡屬於真理的人，必聽從我的聲音。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 祢是榮耀君王

F 4/4

Mavis Ford

5̣. 5̣. 6̣. 5̣. 5̣. | 5̣. 1̣. 1̣. - - | 6̣. 6̣. 6̣. 1̣. 6̣. 1̣. | 7̣. - - - |
 祢是榮耀的君王，祢是和平之主，
 7̣. 7̣. 7̣. 2̣. 7̣. | 1̣. 1̣. 2̣. 1̣. - | 1̣. 1̣. 1̣. 3̣. 2̣. 1̣. 2̣. | 2̣. - - - |
 祢是天地萬有主宰，唯有祢聖潔公義；
 3̣. 3̣. 4̣. 3̣. 2̣. | 2̣. 1̣. 1̣. - 0 1̣. | 4̣. 3̣. 2̣. 1̣. | 7̣. -
 天使都向祢跪下，敬拜尊崇祢；
 6̣. 7̣. | 5̣. 5̣. 5̣. 6̣. 6̣. | 7̣. 2̣. 1̣. - | 3̣. 1̣. 1̣. 6̣. 1̣. 7̣. 1̣. | 1̣. - - ||
 因為在祢有永生之道，祢是主耶穌基督。
 0 5̣. | 5̣. 4̣. 3̣. 2̣. 4̣. 3̣. 2̣. | 2̣. 1̣. 1̣. - 0 3̣. | 4̣. 4̣. 4̣. 4̣.
 賀三納歸於達味的子孫！賀三納歸於
 6̣. 4̣. 3̣. | 2̣. - - - | 5̣. 5̣. 5̣. 5̣. - | 5̣. 3̣. 2̣. 1̣. 2̣. |
 萬王之王！願榮耀歸於至高主，
 3̣. 1̣. 1̣. 6̣. 1̣. 7̣. 1̣. | 1̣. - - - ||
 榮耀歸於主耶穌！

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體。**

領主曲： 輕輕聽

D 4/4

詞：張千玉 曲：陳天賜

1̣. 1̣. 1̣. 3̣. 2̣. | 1̣. 1̣. 1̣. 3̣. 2̣. | 1̣. 1̣. 6̣. 5̣. 6̣. 1̣. | 1̣. - - - |
 輕輕聽，我要輕輕聽，我要側耳聽我主聲音。
 1̣. 1̣. 1̣. 3̣. 2̣. | 1̣. 1̣. 1̣. 3̣. 2̣. | 1̣. 1̣. 6̣. 5̣. 6̣. 1̣. | 1̣. - - ||
 輕輕聽，祂在輕輕聽，我的牧人認得我聲音。
 3̣. 5̣. | 5̣. 3̣. 5̣. 3̣. 6̣. | 6̣. 3̣. 6̣. 6̣. ị. | ị. 6̣. 5̣. 6̣. 3̣. 2̣. | 3̣. - -
 祢是大牧者，生命的主宰，我一生只聽隨主聲音。
 3̣. 5̣. | 5̣. 3̣. 5̣. 3̣. 2̣. | 1̣. 6̣. 1̣. 3̣. 2̣. | 1̣. 1̣. 6̣. 5̣. 6̣. 1̣. | 1̣. - - - ||
 祢是大牧者，生命的主宰，我的牧人認得我聲音。

出堂曲： 感謝我們復活主

對經：F 3/4

ALLELUIA NO. 1

5̣. 5̣. | 1̣. 1̣. 2̣. 3̣. | 1̣. 1̣. 2̣. 3̣. | 4̣. 4̣. 3̣. | 2̣. 1̣. 7̣.
 阿肋 路亞，阿肋 路亞！感 謝我們 復活主。

5̣. 5̣. | 1̣. 1̣. 2̣. 3̣. | 1̣. 1̣. 2̣. 3̣. | 4̣. 5̣. 3̣. 2̣. | 1̣. - - ||
 阿肋 路亞，阿肋 路亞！讚 美祂聖 名。

5 5 3 | 6 - 5 | 4 - 3 4 | 2 - - |

1、救主耶穌是全地的主，

2、將喜訊傳遍普世界，

3 2 1 | 1 2 3 | 4 - 3 4 | 2 - ||

1、祂是萬物的君王。

2、耶穌曾死而復活。

彌撒特別意向欄

**請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其
 與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”**

如需查詢，請聯繫李鳳珍姊妹：626-315-7177

林翠萍感恩謝主、求全家平安健康。

梁淑雯為朱康民執事、朱自成老師靈魂求安息主懷、
享天鄉永福。

張燕為先父母張先貴、于慎言求主垂憐及寬恕他們在世的
罪行，使他們早升天國。

陳佳陽求主賜丁奶（聖名瑪利亞）靈魂永安、享天鄉永福。

陳佳陽、張振江追思父親陳躍杰、趙天永，求主賜父親
靈魂永安、享天鄉永福。

張茜凝為 John A. Walters 求靈魂永安、早登天鄉。

輔仁大學醒新社勵德服務隊好友為朱自成兄求安息主懷、
靈魂永安。

楊正平、陳錦嫻率女 Joanna 為朱自成兄求安息主懷、
永享天堂福樂。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜他們天堂永福。

連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，
求主賜他們天堂永福。

陳賀章、崔淑芳攜子女追思母親宋素珍（聖名瑪利亞）
及逝去的親人、祖先，求靈魂早日得享永遠的安息、
享天國永福。

安家姊妹們追思父親安廣、母親郭素卿，求主賜天鄉永福。

張熙成、林芬蘭為朱執事求靈魂永安、永享天福及家人
身心靈平安健康。

聖詠團為朱康民執事求安息主懷、早登天國、天鄉永福，
也求天主安慰其家人、賜平安健康。

方紹堃、伍美美為朱康民執事求主恩賜靈魂永安、
享天國永福。

聖詠團為朱自成弟兄求安息主懷、早登天國、天鄉永福，也求天主安慰其家人、賜平安健康。

黃亞妹、蔣傑璋祈求仁慈的天主恩賜朱自成兄的靈魂早日安息主懷，得享天國永恆的福樂，並安慰茜凝姊和家人，賜予平安健康。

陳建武、王敏靜為朱康民執事和朱自成老師求天主慈悲，接納他們回天鄉享天堂永福，並安慰他們的親人。

聖家基信團為朱自成兄祈求天國福樂，為張茜凝姊妹求健康平安，為祐平、恩平、美樂求聖寵。

張茜凝率子祐平、恩平及大媳婦美樂為亡夫朱自成（聖名伯鐸）感謝天主賜予善終的恩寵，並求靈魂永安、永享天福。

崔錦榮、王承舜為朱執事與朱自成大哥求安息主懷、天鄉永福，也為他們的家人求天主神慰。

崔錦榮、王承舜紀念大姑姑崔素琴 88 歲生忌與父親崔定民逝世三週年，求天堂永福、永遠的安息。

陳佩琳為朱康民執事求靈魂永安、享天國永福。

陳佩琳為朱自成兄求靈魂永安、享天國永福。

聖心基信團為朱自成兄求主恩賜、靈魂永安、享天國榮福。

浦靜儀率全家為母親浦梁淑英求主恩賜身體早日康復。

張磊、王翠卿攜子女為朱康民執事、葛光燕（若瑟）伯父、朱自成老師求靈魂永安、天鄉永福。

羅啟君為父親羅恆武 Austin Lo 求安息主懷、天鄉永福。

符曙新、趙金潤追思父親、母親及逝去的親人、祖先，求靈魂永息、享天國永福。

李偉中、姚淑芳率子李雨安追思已亡父母親及親友，求主賜靈魂安息、永享天國福樂。

聖詠團為羅啟君的父親羅恆武弟兄求安息主懷、早登天國、天鄉永福，也求天主安慰其家人、賜平安健康。

聖嬰讀經班為羅啟君的父親羅恆武伯伯求安息主懷、早登天國、天鄉永福，也求天主安慰其家人、賜平安健康。

孫豐倩、唐葆龍、唐孟秋為朱自成弟兄祈求天主恩賜安息主懷、永享天福，並安慰茜凝姊妹與家人健康平安。

Lorna 唐與家人祈求天主恩賜 John A. Walters 安息主懷、安享天國永福。Eternal rest grant unto him, O Lord, and let perpetual light shine upon him. May he rest in peace.

沈志上、李鳳珍追思父母親及已亡親友，求主賜靈魂安息，永享天國福樂。

唐孟秋祈求天主恩賜朱執事安息主懷、天鄉永福，並安慰銘義姊及正暉弟兄健康平安。

張慧芳追思父親、母親及逝去的親人，求安息主懷、享天鄉永福。

周淑正為父親周元增、母親李寶蓮、兄周國正、弟周守正、丈夫孫蔭權、好友賈女士求安息主懷、永享天國之福。

趙儒民率子女追思方茹琴修女、王兆榮、張學志，求主內安息、天鄉永福。

童利孝、葛寧意為羅恆武先生求天國永福。

童利孝、葛寧意為同衛峰執事求聖寵，求主賞賜他聖召充滿聖神的恩惠，成為上主的善牧勇士。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、薛玉山、張朝禎、簡嘉鏗、李鑫源、于陳秀貴、童林娥、謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小姍、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、陳志恆、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、簡初惠、林素蓉、陳大弟、劉菲、張世凰、Randy Anderson、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、薩次卿、黃小菱、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、王美琳、陳林喜美、徐小明、Adrian Chan、Eugene Chan、曹依、朱錫芬、浦梁淑英。

為新亡者祈禱：羅恆武、John A. Walters、孫曉波。

教 會 消 息 欄

教宗公開接見：

沒有二等基督徒，人人都有對眾人有益的神恩

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 11 月 20 日上午在聖伯多祿廣場主持週三公開接見活動，在要理講授中繼續論述關於聖神與教會的主題，特別講解了「聖神引領天主子民與基督相遇」的恩典。教宗表明：「聖神不僅用聖事及職務聖化領導天主子民，並以聖德裝飾它，而且把自己的恩寵『隨其心願，分配給每一個人』（格前：十二，11）。」（《教會憲章，12》）

教宗在當天的要理講授中，詳細解釋了聖神施展的「神恩行動」，提出界定何為「神恩」的兩個要素。首先，神恩「全是為人的好處」（格前十二 7），為所有人的益處，為團體「服務」（伯前四 10）；其次，神恩是特別賜予「一個人」或「某些人」的恩典，不是以同樣方式賜予所有人，與成聖的恩寵、三超德，以及聖事不同，這些對於眾人而言都是相同和共同的。

在教會使命中的平信徒

教宗在要理講授中多次引用《教會憲章》和聖保祿的話語，勉勵眾基督徒要重新發現神恩，因為「對平信徒，尤其是女性的提升的理解不僅作為一種制度上和社會學的事實，也在於其聖經上和靈性的層面」。教宗說：「平信徒不是聖職人員的外部合作者或輔助團隊，不是的。他們有自己的神恩和恩典，以這些為教會的使命做貢獻。」

慷慨奉獻的「普通」恩典

此外，教宗指出，神恩不是「驚人且非凡的才幹和能力」，而是「普通的恩典」，每個人都有自己的一份恩典，「如果受到聖神的啓迪並以愛具體地落實在生活環境中，它們就能獲得非凡的價值」。

「許多基督徒聽到談論神恩，就感到悲傷和失望，因為他們深信自己沒有任何神恩，感到自己被排除在外，或是二等基督徒。不是的，沒有二等基督徒，每個人都有自己個人和團體的神恩。對於他們，聖奧斯定在他的時代就用一個非常有說服力的比喻作了回應，他對他的子民說：『如果你愛，你所擁有的就不會少。事實上，如果你熱愛整體，其中的一切某個人都有，你也都有。』」

在愛內一個人的神恩也是所有人的神恩

因此，愛、仁慈，正如聖保祿宗徒所稱的那樣，是「更高超的道路」（格前十二31），因為「它使我愛教會，或使我愛我所生活的團體」。教宗表明，「在合一中，所有神恩，不只是其中的一些，都是『我的』，如此一來，『我的』神恩，即使似乎微不足道，也是所有人的，是為了眾人的益處」。總之，「愛德使神恩倍增；使一個人的神恩、僅僅一個人的神恩，成為眾人的神恩」。

第七屆全球海外華人牧傳研討會

全球海外華人牧傳研討會是每三至五年舉辦一次的海外華人天主教徒聚會。2025年的研討會將於加拿大溫哥華舉行。現在已接受報名登記。

報名及詳情請上網至 wocpec2025.com 或掃描二維碼。



佈告欄

十一月：煉靈月

慕道班啟事

下週暫停一次

本堂 2024–2025 華語成人慕道班已於 10/6 開始，每主日下午 1:00–3:00 在四、五號教室上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與張磊弟兄聯絡：626-217-5451。慕道班也歡迎兄姊們前來聽課一起再慕道。



感恩節彌撒

本堂將於感恩節（十一月廿八日）上午九時舉行多族裔、多語言的聯合感恩聖祭。來參加彌撒時您可帶您在親友感恩節大餐中會分享的飲食（譬如一條麵包或一瓶酒）讓神父在彌撒中降福。

敬請大家踴躍參加!!

堂區消息

- **感恩節啟事**：本堂辦公室 11/28（週四）、11/29（週五）休假。本堂將於 11/28 上午九時舉行多族裔、多語言的感恩節彌撒。11/29 平日彌撒照常舉行。
- **週六告解時間**：本堂自 11/30 起，週六告解時間改為 4 PM–5 PM（週五告解時間仍是 7:30 PM–8:30 PM）。
- **聖誕義賣**：本堂哥倫布女士將於十二月一日（下主日）7 AM 至 3 PM 在禮堂舉辦聖誕義賣會。當天可購買美食及其他禮品。敬請大家踴躍支持。
- **本堂將臨期和好聖事時間**：12/06（週五）7:00 PM 請注意：十二月六日（週五）下午七時無彌撒。
- **佳節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節及聖誕節食物籃。每個食物籃的成本是 \$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中或交給堂區辦公室。支票抬頭請寫：“St. Elizabeth Ann Seton” 並請註明 “HELP Campaign” 您也可掃描二維碼：若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。



堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

- | | |
|------------|--------------|
| 會長：岳德帆弟兄。 | 副會長：陳佩琳姊妹。 |
| 秘書：何凱恩姊妹。 | 禮儀組：趙金潤姊妹。 |
| 福傳組：伍美美姊妹。 | 活動服務組：潘綺霞姊妹。 |
| 靈修組：孫愛珠姊妹。 | 財務組：梁慧賢姊妹。 |